



Katja Lenz

# Lexical Appropriation in Australian Aboriginal Literature

Tectum

Katja Lenz

# Lexical Appropriation in Australian Aboriginal Literature



Katja Lenz

# **Lexical Appropriation in Australian Aboriginal Literature**

Tectum Verlag

Katja Lenz

Lexical Appropriation in Australian Aboriginal Literature

© Tectum – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft,  
Baden-Baden 2017

Zugl. Diss. Philipps-Universität Marburg 2016

ISBN: 978-3-8288-6743-7

(Dieser Titel ist zugleich in gedruckter Fassung unter der  
ISBN 978-3-8288-3964-9 beim Tectum Verlag erschienen.)

Umschlagabbildung: shutterstock.com © patrice6000

Alle Rechte vorbehalten

Besuchen Sie uns im Internet  
[www.tectum-verlag.de](http://www.tectum-verlag.de)

### **Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind  
im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

# Acknowledgements

I would like to thank my supervisor, Prof. Dr. Jürgen Handke for his support, guidance, and patience. Likewise, I wish to thank Prof. Dr. Erich Poppe for his continuous interest in the project and his unbroken willingness to discuss my work's progress. Their input and feedback have been most valuable and I am grateful for their ongoing assistance.

Many of my colleagues and friends at Marburg University have supplied encouragement and inspiration. A special thanks goes to my former colleagues at the Modern Language Center who accompanied me for a long part of the way, motivated me when I needed it, and helped me with so many things big and small. I especially wish to thank Susan Bickel for putting me in touch with her friends and family in Australia. Their thoughts on Kevin Gilbert's use of slang and non-standard language have been highly appreciated. I have also greatly benefitted from the experience of those who have gone through the same process of writing a doctoral thesis before me. Susanne, it's like you always say: it takes 10% brains and 90% perseverance.

This thesis would not have been possible without my family and friends who have consistently supported me and my work. I cannot mention everyone here, but I would particularly like to thank Simone Hofmann who always found the time to listen to my problems and doubts and never ceased to encourage me to keep going. She has further provided helpful comments on the final draft of this thesis.

While I received help from a lot of people, it should be understood that all mistakes and shortcomings are entirely mine.

Finally, all my love goes to Artur Kerner. You are not only a wise and sensible critic, more importantly, you have stood by me throughout all this time and always believed in me.



# Table of Contents

Acknowledgements .....	5
Table of Contents .....	7
Abbreviations .....	11
List of Illustrations .....	12
1 Introduction .....	13
2 Studies of Aboriginal English – Where Do We Stand?.....	19

## Part One: Setting the Stage – Old and New Australian Language Ecologies

3 The Situation Prior to Colonisation .....	25
3.1 Australia’s Indigenous Population Before 1788.....	25
3.2 The Pre-Contact Language Ecology .....	28
3.2.1 Our Lack of Knowledge.....	28
3.2.2 The Language-Dialect Distinction.....	29
3.2.3 Classification of the Australian Languages .....	32
3.3 The Relation between Language, Language Speakers, and Land .....	36
4 Indigenous Australia in the 21 <sup>st</sup> Century.....	39
4.1 Australia’s Indigenous Population: Census Data.....	39
4.2 The Post-Contact Language Ecology.....	40
4.2.1 Kriol .....	45
4.2.2 Torres Strait Creole and Torres Strait English.....	47
4.2.3 Aboriginal English.....	50
4.3 Assessment of the Endangerment Situation.....	52
4.4 Maintaining Cultural Identity in the Face of Language Loss .....	56
5 Contact-Induced Changes to the Traditional Language Ecology .....	61
5.1 Sociohistorical Effects of Contact .....	61
5.1.1 The Early Period of European Colonisation.....	63
5.1.2 Protection and Segregation and the Advent of Missions .....	64
5.1.3 Assimilation Strategies .....	66
5.1.4 Aboriginal Resistance and Self-Control .....	67
5.2 Linguistic Effects of Contact: Post-1788 Contact Varieties.....	68
5.2.1 The Sydney Jargon and NSW Pidgin English .....	70
5.2.2 Colonial Expansion and the Spread of NSW Pidgin English .....	71
5.2.3 The Birth of Northern Territory Kriol .....	74
5.3 The Emergence of an Aboriginal Dialect of English .....	77

## Part Two: Aboriginal English(es) – an Aboriginal Code in an English Guise?

6	Aboriginal English .....	85
6.1	The AborE Continuum .....	85
6.2	The Role of AborE in the Post-Contact Aboriginal Language Ecology .....	90
6.3	Feature Description of AborE .....	93
6.3.1	Phonological Features .....	97
6.3.2	Morphological and Syntactic Features .....	100
6.3.3	Pragmatic Features .....	106
6.3.4	Lexico-semantic Features .....	108
6.4	Aboriginal English: An Aboriginal Language ‘in Disguise’? .....	118
6.4.1	Cultural Conceptualisations in an English-derived Lexicon .....	118
6.4.2	Aboriginal Language Terms .....	124
6.4.3	Negotiating the Bicultural Experience .....	128
7	Aboriginal English as a Medium for Creative Expression .....	133
7.1	Writing and Aboriginalities .....	133
7.2	Australian Aboriginal Drama .....	137
7.3	Language Use in Aboriginal Literature .....	138
7.4	Lexical Appropriation in Australian Aboriginal Drama .....	141

## Part Three: Empirical Analysis – Forms of Lexical Appropriation in Australian Aboriginal Literary Texts

8	The Indexation of a Distinctive Cultural Identity in Australian Aboriginal Texts .....	147
8.1	Focus of Research .....	147
8.2	The Corpus .....	153
8.3	Jack Davis .....	156
8.3.1	The Play: <i>The Dreamers</i> (1982) .....	158
8.3.2	Interlude: Borrowing vs. Code-switching .....	159
8.3.3	Analysis of <i>The Dreamers</i> .....	165
8.3.4	The Results .....	173
8.3.5	<i>The Dreamers</i> and the Creation of a Nyoongah Cultural Identity .....	184
8.4	Kevin Gilbert .....	190
8.4.1	The Play: <i>The Cherry Pickers</i> (1971/1988) .....	192
8.4.2	Analysis of <i>The Cherry Pickers</i> .....	193
8.4.3	The Results .....	200
8.4.4	On the Fringe of Society: <i>The Cherry Pickers’ World</i> .....	210
8.5	Eva Johnson .....	216
8.5.1	The Play: <i>Murras</i> (1988/1989) .....	218
8.5.2	Analysis of <i>Murras</i> .....	219
8.5.3	The Results .....	222

8.5.4	<i>Murras</i> – These Hands Were Made for Carving .....	228
8.6	Jimmy Chi .....	233
8.6.1	The Play: <i>Bran Nue Dae</i> (1990/1991) .....	235
8.6.2	Analysis of <i>Bran Nue Dae</i> .....	236
8.6.3	The Results .....	240
8.6.4	On Our Way to a <i>Bran Nue Dae</i> – The Celebration of Diversity on a Journey ‘Back to the Roots’ .....	248
8.7	John Harding .....	252
8.7.1	The Play: <i>Up the Road</i> (1997) .....	254
8.7.2	Analysis of <i>Up the Road</i> .....	255
8.7.3	The Results .....	256
8.7.4	<i>Up the Road</i> – Seeing the World “Through a Family” .....	261
8.8	David Milroy .....	265
8.8.1	The Play: <i>Windmill Baby</i> (2005/2007) .....	267
8.8.2	Analysis of <i>Windmill Baby</i> .....	268
8.8.3	The Results .....	273
8.8.4	<i>Windmill Baby</i> – A Tale of Life in the Kimberley .....	280
8.9	Wesley Enoch .....	285
8.9.1	The Play: <i>The Story of the Miracles at Cookie’s Table</i> (2007) .....	286
8.9.2	Analysis of <i>The Story of the Miracles at Cookie’s Table</i> (2007) .....	287
8.9.3	The Results .....	291
8.9.4	“The Story Goes...” Family History and Murri Identity Seated at <i>Cookie’s Table</i> .....	298

## Part Four: Findings and Conclusions

9	Put in a Nutshell: Lexical Appropriation in a Corpus of Australian Plays...307	
9.1	Frequency of Occurrence of Lexical Appropriations in the Corpus.....307	
9.2	Lexical Appropriation across Different Conceptual Domains .....	314
9.3	Recurrent Concepts .....	317
9.4	Recurrent Lexical Items .....	325
10	Lexical Appropriation in a Wider (Post-)Colonial Context: Findings from Māori and Canadian First Nations Drama .....	339
10.1	Lexical Appropriation in Māori Drama .....	340
10.1.1	A Brief Colonial History of New Zealand .....	340
10.1.2	Te Reo Māori and Māori English .....	341
10.1.3	Briar Grace-Smith: <i>Purapurawhetū</i> (1997/1999).....	344
10.2	Lexical Appropriation in Canadian First Nations Drama.....	349
10.2.1	A Brief Colonial History of Canada.....	350
10.2.2	The Language Situation in Canada.....	352
10.2.3	Tomson Highway: <i>The Rez Sisters</i> (1986/1988) .....	353
10.3	Lexical Appropriation in Māori and First Nations Drama .....	356

11	Summary and Conclusion: Lexical Manifestations of Cultural Distinctiveness in Indigenous Playwriting.....	361
12	Zusammenfassung.....	381
	Bibliography .....	393
	Primary Sources .....	393
	Secondary Sources .....	393
	Appendix 1. Australian language families.....	425

## Abbreviations

AborE	Aboriginal English
ABS	Australian Bureau of Statistics
AIATSIS	Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies
AND	Australian National Dictionary
AusE	Australian English
CanE	Canadian English
FATSIL	Federation of Aboriginal and Torres Strait Islander Languages
HRA	<i>Historical Records of Australia</i>
ME	Māori English
NILS	<i>National Indigenous Language Survey</i>
NSW	New South Wales
NT	Northern Territory
NTPE	Northern Territory Pidgin English
NZE	New Zealand English
OED	Oxford English Dictionary
Qld	Queensland
SA	South Australia
SAPE	South Australian Pidgin English
SOIL	<i>State of Indigenous Languages in Australia</i> (Report)
StAusE	Standard Australian English
StE	Standard English
TSE	Torres Strait English
Vic.	Victoria
WA	Western Australia

# List of Illustrations

## List of Diagrams

Diagram 1. <i>Developmental Paths of Aboriginal English</i> .....	81
Diagram 2. <i>Variation in Aboriginal English</i> .....	89
Diagram 3. <i>The Language Iceberg</i> .....	96

## List of Maps

Map 1. <i>The OHW Pama-Nyungan – Non-Pama-Nyungan division</i> .....	33
Map 2. <i>Kriol Speaking Region</i> .....	46
Map 3. <i>The Spread of NSW Pidgin</i> .....	73
Map 4. <i>A Corpus of Australian Aboriginal Plays</i> .....	155

## List of Tables

Table 1. <i>Documentation of Australian languages</i> .....	29
Table 2. <i>Post-contact languages spoken by Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples in Australia.</i> .....	44
Table 3. <i>Most commonly spoken Indigenous languages</i> .....	55